

diário da conferência

Nº 1 // 19 de setembro de 2011

Jornal de la XI Conferencia de Educacion en Enfermería de la ALADEFE • News from the Conference



Bem-vindos à XI Conferência Ibero-americana de Educação em Enfermagem



Bienvenidos a Coimbra // Welcome to Coimbra > P2/4

Neste Jornal:

ESTE É o primeiro número de um conjunto de cinco edições do “diário da conferência” que pensamos preparar para si, para lhe darmos algumas informações sobre o funcionamento deste grande encontro científico, para sentirmos o pulsar da Conferência e, também, para o entretermos. Neste jornal, o vice-presidente da Escola Superior de Enfermagem de Coimbra e o presidente da Câmara Municipal da cidade saúdam os participantes na XI Conferência Ibero-americana de Educação em Enfermagem da ALADEFE. Fique, também, a conhecer um pouco das tradições académicas desta cidade universitária, da gastronomia regional, ou das instituições que participam na Feira de Escolas de Enfermagem. Esperamos que goste deste matutino e que lhe seja útil. ●

En este Diario:

ESTEES el primer número de un conjunto de cinco ediciones del “diario de la conferencia” que pensamos preparar para ustedes, para darles algunas informaciones sobre el funcionamiento de este gran encuentro científico, y para que puedan sentir el pulso de la Conferencia y, también, para entreterlos. En este diario, el vicepresidente de la Escuela Superior de Enfermería de Coimbra y el alcalde de la ciudad saludan a los participantes de la XI Conferencia Iberoamericana de Educación en Enfermería de la ALADEFE. Se les da, también, a conocer un poco de las tradiciones académicas de esta ciudad universitaria, de la gastronomía regional, o de las instituciones que participan en la Feria de Escuelas de Enfermería. Esperamos que les guste este matutino y que les sea útil. ●

In this Newspaper:

THIS IS the first number of a set of 5 editions of this “conference newspaper” which was specially made to include some information on the functioning of this scientific event. This newspaper will be essential for you to feel the energy of this Conference and also to entertain you. In this newspaper, the vice-president of the Nursing School of Coimbra and the mayor of Coimbra welcome the participants of the 11th Iberoamerican Conference on Nursing Education of ALADEFE. You can also get to know the academic traditions of this university city, its regional gastronomy or the institutions which participate in the Showcase of Schools of Nursing. We sincerely hope that you enjoy this daily newspaper and that it is useful for you. ●

MAIS PARA LER NESTE JORNAL

MAS PARA LER EN ESTE JORNAL

MORE TO READ IN THIS NEWSPAPER

Interview with **DAVID C. BENTON**



ENTREVISTA a David C. Benton, diretor executivo do Conselho Internacional de Enfermeiros > P7

Conheça a **COIMBRA DOS ESTUDANTES**



Breve introdução à vida académica em Coimbra // Breve introducción a la vida académica en Coimbra > P5

COIMBRA À NOITE // COÍMBRA DE NOCHE // COIMBRA BY NIGHT

De 19 a 23 de setembro, oferecemos-lhe pequenos roteiros de diversão noturna na cidade de Coimbra.
Del 19 al 23 de septiembre, les dejamos pequeñas propuestas de diversión nocturna en la ciudad de Coimbra. From September 19th to 23rd we suggest some late night entertainment fun in the city of Coimbra. > P13





**> FERNANDO DIAS
HENRIQUES**

Vice-Presidente da Escola Superior de Enfermagem de Coimbra // Vice-Presidente de la Escuela Superior de Enfermería de Coimbra // Vice-President of the Nursing School of Coimbra

BEM-VINDOS À CONFERÊNCIA BIENVENIDOS A LA CONFERENCIA WELCOME TO THE CONFERENCE

EM NOME desta equipa que preparou a organização da XI Conferência Ibero-americana de Educação em Enfermagem em Portugal, gostava de saudar todos os participantes, particularmente os que nos visitam oriundos de países do continente Americano, Europeu, mas também Africano e Australiano.

Preparámos com muito cuidado esta atividade científica, pensando que ela corresponderá aos objetivos definidos pela ALADEFE e por todos os cerca de 1700 participantes. A componente científica foi enriquecida com a aprovação de 1443 comunicações científicas, com cursos, seminários, workshops, reuniões de redes, visitas de estudo, e com um conjunto de atividades culturais que proporcionaremos a todos vós. Só é possível concretizar um evento desta dimensão quando se tem uma equipa. Gostaria de vos dizer que temos uma equipa extremamente motivada que vos irá acolher e responder às necessidades de cada um de vós. Esta equipa é constituída exclusivamente por docentes, não docentes e estudantes da Escola Superior de Enfermagem de Coimbra. Quero aproveitar para agradecer a todos quantos nos enviaram palavras de incentivo e apoio, e foram muitos de muitos países.

Gostaria, finalmente, e por ora, de vos convidar a estudar o programa que vos vamos entregar, neste primeiro dia de atividades. Propomos que cada participante prepare a sua agenda para esta semana. Aí deve incluir as diversas atividades, particularmente as comunicações a que pretende assistir para poder planejar transportes e o local onde essas se realizam. Também os vossos acompanhantes podem ainda participar em várias atividades únicas. Temos um conjunto vasto de passeios por Coimbra que a Empresa Municipal Turismo de Coimbra nos organizou, a sessão solene de Abertura, o Concerto no dia 21 e a sessão solene de encerramento, para os quais convidamos todos os participantes e seus acompanhantes após inscrição no secretariado.

Desejo uma ótima estadia. ●

EN NOMBRE de este equipo que ha preparado la organización de la XI Conferencia Iberoamericana de Educación en Enfermería en Portugal, quiero saludar a todos los participantes, particularmente a los que nos visitan oriundos de países del continente americano, europeo, pero también africano y australiano.

Hemos preparado con mucho cuidado esta actividad científica, pensando que esta corresponderá a los objetivos definidos por la ALADEFE y por los cerca de 1700 participantes. El componente científico fue enriquecido con la aprobación de 1443 Comunicaciones científicas, con cursos, seminarios, talleres, reuniones de redes, visitas de estudio, y con un conjunto de actividades culturales que proporcionaremos a todos ustedes.

Solo es posible concretar un evento de esta dimensión cuando se tiene un equipo. Quisiera por ello informarlos de que tenemos un equipo extremadamente motivado que irá a recibirlos y que responderá a las necesidades de cada uno de ustedes. Este equipo está constituido exclusivamente por docentes, funcionarios y estudiantes de la Escuela Superior de Enfermería de Coimbra. Quiero aprovechar para agradecerles a todos aquellos que nos enviaron palabras de incentivo y apoyo, quienes fueron muchos y de numerosos países.

Quisiera finalmente invitarlos por ahora a estudiar el programa que vamos a entregarles, durante este primer día de actividades. Le sugerimos a cada participante que prepare su agenda para esta semana, en la cual deberá incluir a las diversas actividades, particularmente a las comunicaciones a las que pretende asistir para poder planejar los transportes al lugar donde esas se realizan. También sus acompañantes pueden aún participar en varias actividades únicas. Contamos con un conjunto vasto de paseos por Coimbra que la oficina de Turismo de Coimbra nos ha organizado, la sesión solemne de Apertura, el Concierto del día 21 y la sesión solemne de clausura, eventos a los cuales invitamos a todos los participantes y a sus acompañantes a que se inscriban en el secretariado. Les deseo una óptima estancia. ●

ON BEHALF of the team which has organized the 11th Iberoamerican Conference on Nursing Education in Portugal, I would like to greet all participants, particularly those who are visiting us from countries of the American, European, but also African and Australian continents.

We have carefully prepared this scientific activity, and believe that it will meet the objectives set by the ALADEFE and by approximately 1700 participants. The scientific component has been enriched by the acceptance of 1443 scientific Presentations, with courses, seminars, workshops, network meetings, study visits, and a collection of cultural activities which will be made available to all.

An event of this dimension is only possible when there is a team to back it up. I would like to tell you that we have an extremely motivated team who will welcome you and meet each of your needs. This team is solely composed of teachers, non-teaching staff members and students from the Nursing School of Coimbra. I would like to take this opportunity to thank everyone who has sent us words of motivation and support, which came from several countries. Finally, I would like to encourage you to read the program carefully during this first day of activities. We suggest that each participant prepare their schedule for the week. You should include the different activities, in particular the oral presentations which you wish to attend, so that you can plan transportation and be aware of the venues where they will be held.

Those who accompany you can also participate in several unique activities. We have a collection of walks throughout Coimbra which the Tourism of Coimbra has organized for us, the official Opening ceremony, the Concert on the 21st and the official Closing ceremony, for which we invite all participants and those who accompany them, after registering at the Secretariat. I wish you a wonderful stay. ●



Só é possível concretizar um evento desta dimensão quando se tem uma equipa. Gostaria de vos dizer que temos uma equipa extremamente motivada que irá acolher e responder às necessidades de cada um de vós.



Coimbra: “o enquadramento adequado ao debate e reflexão” desta Conferência

Coímbra: “el encuadramiento adecuado al debate y a la reflexión” de esta Conferencia

Coimbra: “the appropriate setting for discussion and reflection” during this Conference

COIMBRA É uma cidade monumental, dotada de um singular património arquitectónico, artístico e cultural que reflecte a sua identidade histórica. A sua localização estratégica, a excelência da sua Universidade, dos serviços de saúde, a riqueza dos seus recursos naturais destacam esta cidade, desde sempre, no mapa nacional e europeu.

Olhamos hoje para este manancial de vantagens competitivas e percebemos facilmente o caminho que queremos traçar para ganhar o futuro. Optimizando aquilo que constitui a identidade e a alma de Coimbra, queremos fazer da cidade um centro de inovação - também na área da saúde -, de criatividade, de cultura, de tecnologia, de progresso e coesão social, promovendo a qualidade de vida e a protecção ambiental, criando uma dinâmica de desenvolvimento sustentável.

Os serviços de saúde de excelência que Coimbra disponibiliza devem-se ao valor do seu capital humano e constituem, por isso, seguramente, o enquadramento adequado ao debate e reflexão que esta Conferência Ibero-americana de Educação em Enfermagem vai proporcionar. ●

COÍMBRA ES una ciudad monumental, dotada de un singular patrimonio arquitectónico, artístico y cultural que refleja su identidad histórica. Su localización estratégica, la excelencia de su Universidad, de los servicios de salud, la riqueza de sus recursos naturales destacan esta ciudad, desde siempre, en el mapa nacional y europeo.

Contemplamos hoy esta abundancia de ventajas competitivas y entendemos fácilmente el camino que queremos trazar para vencer de futuro. Optimizando aquello que constituye la identidad y el alma de Coimbra, queremos convertir a la ciudad en un centro de innovación - también en el área de la salud -, de creatividad, de cultura, de tecnología, de progreso y cohesión social, promoviendo la calidad de vida y la protección ambiental, creando una dinámica de desarrollo sostenible.

Los servicios de salud de excelencia que Coimbra ofrece deben su valor al capital humano y constituyen, por ello, sin lugar a dudas, el encuadramiento adecuado al debate y a la reflexión que esta Conferencia Iberoamericana de Educación en Enfermería va a proporcionar. ●

COIMBRA IS a monumental city which has unique architectural, artistic and cultural patrimony that reflects its historical identity. Its strategic location, the excellence of its University, of its health care services, and the richness of its natural resources have always made the city stand out on the national and European map. Today, we see this abundance of competitive advantages and easily understand the path which we wish to trace in order to be successful in the future. By optimizing that which is the identity and soul of Coimbra, we want to make the city a centre for innovation - also in the field of health - creativity, culture, technology, progress and social cohesion, while promoting quality of life and environmental protection and creating dynamics of sustainable development. The excellent health services which Coimbra provides are a result of its valuable human capital and they are surely the appropriate setting for the discussion and reflection which this Iberoamerican Conference on Nursing Education will promote. ●

> MENSAGEM DE JOÃO PAULO BARBOSA DE MELO

Presidente da Câmara Municipal de Coimbra // Alcalde de Coimbra // Mayor of Coimbra



Praxe, Repúblicas e...

Praxe, Repúblicas y... // Praxe, Fraternity and Sorority Houses and...

// **Todos os anos**, milhares de jovens que acedem ao ensino superior descobrem a cidade e a academia coimbrã. Designa-se “praxe académica” o conjunto de tradições e costumes usadas para integrar os caloiros (estudantes do 1º ano no ensino superior), que tiveram origem na Universidade de Coimbra e que foram sendo adequados às instituições de ensino superior mais recentes. Cada curso é representado por uma ou duas cores: branco e amarelo no caso da Enfermagem. O traje académico, a Festa das Latas (recepção aos caloiros), a Queima das Fitas e a Bênção das Pastas são símbolos e rituais que marcam a vida do Estudante de Coimbra.

A vida comunitária em residências de estudantes

Em Coimbra, considerada a Cidade dos Estudantes e do Saber, respira-se um verdadeiro sentimento de se ser estudante numa das universidades mais antigas da Europa. As repúblicas são exemplos de residências estudantis, geridas pelos estudantes residentes, que se definem pela vivência em comunidade, a soberania e a democraticidade. Fundada em 1933, a República dos Kágados é a mais antiga de Coimbra e por ela passaram várias personalidades de relevo, como os músicos José Mário Branco e José Afonso, o médico Pedro Choi, o eurodeputado Luís Filipe Madeira, ou o poeta brasileiro Vinícios de Moraes.

// **Todos los años**, millares de jóvenes que acceden a la educación superior descubren la ciudad y la academia coimbrã. Se denomina “praxe académica” al conjunto de tradiciones y costumbres usados para integrar a los caloiros (estudiantes del 1º curso de la educación superior), que tuvo origen en la Universidad de Coimbra y que se han adecuando a las instituciones de educación superior más recientes. Cada carrera se representa por uno o dos colores: blanco y amarillo en el caso de la Enfermería. El uniforme académico, la Festa das Latas (recepção a los caloiros), la Queima das Fitas (es una semana académica que se lleva a cabo todos los años en mayo) y la Bênção das Pastas (misa de bendición de los egresados de la Universidad) son símbolos y rituales que marcan la vida del Estudante de Coimbra.



La vida comunitaria en residencias de estudiantes

En Coimbra, considerada la Ciudad de los Estudiantes y del Saber, se respira un verdadero sentimiento del ser estudiante en una de las universidades más antiguas de Europa. Las “repúblicas” son ejemplos de residencias estudiantiles, administradas por los estudiantes residentes, que se definen por la vivencia en comunidad, la soberanía y el espíritu democrático.

Fundada en 1933, la “República

dos Kágados” es la más antigua de Coimbra y por ella han pasado varias personalidades importantes, como los músicos José Mário Branco y José Afonso, el médico Pedro Choi, el eurodiputado Luís Filipe Madeira, o el poeta brasileño Vinicius de Moraes.

// **Every year**, thousands of young people who enter higher education discover the city and the Academy of Coimbra. The collection of traditions and customs used to integrate first-

year students, the caloiros, is called “praxe académica”, and it originated at the University of Coimbra and has been adapted to the younger higher education institutions. Each degree is represented by one or two colours: white and yellow in the case of Nursing. The traje académico (academic suit), the Festa das Latas (welcoming of the first-year students), the Queima das Fitas (an annual festivity) and the Bênção das Pastas (a ceremony where students’ traditional folders are blessed) are symbols and rituals which make a mark on the life of Coimbra’s students.

Community life in student halls of residence

In Coimbra, which is considered the City of Students and Knowledge, one gets a true feeling of what it is to be a student at one of Europe’s oldest universities. The fraternity and sorority houses are an example of student halls of residence, which are run by the students who live there, and are defined by life as a community, sovereignty and democracy. Founded in 1933, the Kágados Fraternity House is the oldest in Coimbra and many famous people have lived there, such as the musicians José Mário Branco and José Afonso, Dr. Pedro Choi, the member of the European Parliament Luís Filipe Madeira, and the Brazilian poet Vinícios de Moraes. ●

...Canção de Coimbra

...Canción de Coímbra

...Song of Coimbra

|> TEXTO DE **JORGE CRAVO**

Cultor da canção de Coimbra //
Cultor de la canción de Coímbra
// Studios of the song of
Coimbra



«**A CANÇÃO** de Coimbra é um género musical amador, enraizado num folclore urbano (o da própria cidade), cantado por estudantes e antigos estudantes de Coimbra (filão académico) e pelo povo da cidade (filão popular), que entronca na Música Tradicional de Coimbra (daí as suas influências regionais e locais), e que tem na Serenata-Concerto (longe do ritual de cortejamento) a sua expressão de divulgação mais genuína.

No âmbito do filão popular, é interpretada pelo habitante urbano não-académico que, para além da sua profissão, encontra tempo e disponibilidade para desenvolver o seu talento musical; enquanto no filão académico, é cultivado, não só por estudantes, mas por antigos estudantes que, não descurando a sua formação universitária e sem nunca abdicarem das suas atividades profissionais, a divulgam à sua maneira, ao seu estilo e ao seu ritmo.

A sua aprendizagem ainda se baseia na troca de experiências musicais, entre novos e antigos cultores, como consequência da Canção de Coimbra assentar na oralidade a sua forma tradicional de transmissão, numa constante improvisação que é fruto da troca de diferentes sensibilidades musicais entre os seus cultores, numa execução da guitarra de Coimbra e numa interpretação vocal intrínsecas à própria especificidade de uma toada musical caracterizada pela criação empírica e intuitiva de melodias e harmonias, de nuances e balanços interpretativos que identificam a Canção de Coimbra como a Música Tradicional da cidade.» ●

«**LA CANCIÓN** de Coímbra, es un género musical amador, arraigado en el folclore urbano (o de la propia ciudad), cantado por estudiantes y antiguos estudiantes de Coímbra (vertiente académica) y por el pueblo de la ciudad (vertiente popular), que entronca en la Música Tradicional de Coímbra (de ahí sus influencias regionales y locales), cuya expresión más genuina es la Serenata-Concierto (lejos del ritual de galanteo). En el ámbito de su vertiente popular, se interpreta por el habitante urbano no académico que, además de su profesión, procura tiempo y disponibilidad para desarrollar su talento musical; mientras que en la vertiente académica, se cultiva, no solo por estudiantes, sino también por antiguos estudiantes quienes, sin descuidar su formación universitaria y sin abdicar nunca de sus actividades profesionales, divulgan este género a su manera, estilo y ritmo.

Asimismo, su aprendizaje se basa en el intercambio de experiencias musicales, entre jóvenes y antiguos cultores, como consecuencia de la base oral de la Canción de Coímbra, la cual constituye su forma tradicional de transmisión, en una constante improvisación que es el fruto del intercambio de diferentes sensibilidades musicales entre sus cultores, mediante una ejecución de la guitarra de Coímbra y una interpretación vocal intrínsecas a la propia especificidad de una tonada musical caracterizada por la creación empírica e intuitiva de melodías y armonías, de matices y balances interpretativos que identifican a la Canción de Coímbra como siéndola Música Tradicional de la ciudad.» ●

«**THE “CANÇÃO** de Coimbra” is an amateur musical genre whose origins are to be found in a urban folk music (of the City itself), sung by students and ancient students of Coimbra (academic source) and by the common people of the City (popular source), that comes from the Traditional Music of Coimbra (therefore its regional and local influences), whose most genuine expression is the Serenata-Concerto.

Regarding its popular source, the “Canção de Coimbra” is performed by the non-academic inhabitants who, besides their profession, find spare time to develop their music talent; concerning its academic source, the “Canção de Coimbra” is played and sung not only by students, but also by ancient students who, without neglecting their professional activities, perform it their own way, style and rhythm. Its learning is still based on the exchange of musical experiences between young and old performers. Following tradition, the “Canção de Coimbra” is orally passed on, in constant improvisation, fruit of an exchange of different musical sensibilities among its performers in an execution of the guitar of Coimbra and in a vocal interpretation intrinsic to the specificity of a tune characterized by the empirical and intuitive creation of melodies and harmonies, of nuances and interpretative swings that identify the “Canção de Coimbra” as the Traditional Music of the city.» ●

SERENATA

“É muito importante que saibamos definir prioridades e que trabalhemos conjuntamente”

“Es muy importante que sepamos definir prioridades y que trabajemos conjuntamente”

“It is so important that we prioritise and work together”

O QUE ESPERA DESTA XI CONFERÊNCIA DA ALADEFE? • ¿QUÉ ESPERA DE ESTA XI CONFERENCIA DE LA ALADEFE? • WHAT ARE YOUR EXPECTATIONS FOR THE 11TH CONFERENCE OF ALADEFE?

// Isto irá promover uma plataforma importante de colaboração. Tendo em conta a tecnologia e os transportes, as ligações globais mais avançadas são importantes e temos de melhorar a partilha das nossas experiências, soluções e desafios. Se não o conseguirmos fazer, isto será prejudicial para a nossa profissão e para o contributo que podemos dar para potencializar o desenvolvimento dos enfermeiros e da saúde das populações.

// Esto irá promover una plataforma importante de colaboración. Teniendo en cuenta la tecnología y los transportes, las conexiones globales más avanzadas son importantes y tenemos de mejorar el intercambio de nuestras experiencias, soluciones y desafíos. En el caso de que no lo logremos hacer, esto será perjudicial para nuestra profesión y para la aportación que podemos dar para potencializar el desarrollo de los enfermeros y de la salud de las poblaciones.

// This will provide an important platform for collaboration. With technology and transportation advanced global connections are important and we need to be better at sharing our experiences, solutions and challenges. Failure to do so will be detrimental to our profession and the contribution that we can make to improving the development of nurses and the the health of populations.

O QUE PENSA DO TEMA GERAL ESCOLHIDO ESTE ANO PARA A CONFERÊNCIA? • ¿QUÉ PIENSA DEL TEMA GENERAL ELEGIDO ESTE AÑO PARA LA CONFER-

ENCIA? • WHAT DO YOU THINK ABOUT THE GENERAL THEME CHOSEN FOR THIS YEAR'S CONFERENCE?

// O tema geral é muito importante para focar as nossas atenções nas prioridades actuais, mas também é um meio de identificação de soluções inovadoras para o futuro. É provável, principalmente no clima económico que se vive hoje em dia, que enfrentemos desafios significativos nos próximos meses e anos, por isso é muito importante que saibamos definir prioridades e que trabalhemos conjuntamente.

// El tema general es muy importante para enfocar nuestras atenciones en las prioridades actuales, pero también es un entorno para identificar soluciones innovadoras para el futuro. Es probable, principalmente en el clima económico que se vive hoy en día, que enfrentemos desafíos significativos en los próximos meses y años, por eso es muy importante que sepamos definir prioridades y que trabajemos conjuntamente.

// The general theme is very important for focusing us on the priorities of today but also as a means of identifying innovative solutions for tomorrow. It is probable, particularly in today's economic climate, that we will all be facing significant challenges in the coming months and years and that is why it is so important that we prioritise and work together.

QUAL A IDEIA-CHAVE DA COMUNICAÇÃO QUE VEM PROFERIR? • ¿CUÁL ES LA IDEA CLAVE DE LA PONENCIA QUE VIENE A PRESENTAR? • WHAT IS THE MAIN IDEA OF YOUR PRESENTATION?

// A minha apresentação sobre regulamentação é de extrema importância porque através da regulamentação definimos a nossa



INTERVIEW with David C. Benton, CEO of the ICN

profissão e o nosso contributo para a sociedade que é descrita no âmbito da nossa prática. Enquanto enfermeiros-líderes, temos de definir a regulamentação para o futuro como sendo mais do que uma simples resposta a problemas passados. A regulamentação tem de ser orientada para o futuro, permissiva e um foco de atenção de todos os líderes. A segunda apresentação dá a conhecer o trabalho que o ICN (Conselho Internacional de Enfermeiros) tem feito no âmbito dos três pilares de acção: bem-estar socioeconómico, regulamentação e prática profissional.

// Mi presentación sobre la reglamentación es de extrema importancia porque es a través da reglamentación que se define nuestra profesión y nuestra aportación para la sociedad que es descrita en el ámbito de nuestra práctica. En cuanto enfermeros - líderes es necesario que definamos la reglamentación para el futuro, no siendo simplemente una

respuesta a problemas pasados. La reglamentación tiene de ser orientada hacia el futuro, permisiva y un enfoque de atención de todos los líderes que deberán trabajar en ese sentido. La segunda presentación da a conocer el trabajo que el ICN (Consejo Internacional de Enfermeros) viene haciendo en el ámbito de los tres pilares de acción: bienestar socioeconómico, reglamentación y práctica profesional.

// My presentation on regulation is critical because it is through regulation that our profession is defined and our contribution to society described through our scope of practice. We must as nurse leaders define regulation for the future not simply as a response to past problems. regulation must be future orientated, permissive and a focus for all leaders to work on. the second presentation shares the work that ICN is doing in our three pillars of activity, Socio-economic welfare, regulation and professional practice. ●

Reunião do Conselho executivo da ALADEFE

Reunión del Consejo Ejecutivo de la ALADEFE // Meeting of the Executive Council of the ALADEFE

DECORREU, ONTEM, no Polo B da Escola Superior de Enfermagem de Coimbra, a reunião do Conselho Executivo da ALADEFE. Registámos alguns momentos que aqui deixamos. Para mais tarde recordar.



A chegada a Portugal

Llegada a Portugal // Arrival in Portugal

// A MAIORIA (mais de 600) vem do Brasil, logo seguida de Portugal e de Espanha. México, Chile e Colômbia são outros territórios representados em Coimbra por um número relevante de congressistas.

Em menor número, mas, seguramente, representando bem os restantes 30 países de origem, vêm (agora por ordem alfabética) Argentina, Austrália, Bélgica, Bolívia, Camarões, Canadá, Cabo Verde, Costa Rica, Cuba, Equador, El Salvador, Eritreia, França, Moçambique, Holanda, Panamá, Paraguai, Peru, Polónia, Qatar, Angola, Serra Leoa, Eslovénia, Suécia, Tunísia, Turquia, Reino Unido, EUA, Uruguai e Venezuela. São, de facto, muitas bandeiras. Congressistas inscritos na XI Conferência Ibero-americana de Educação em Enfermagem da ALADEFE ultrapassam os 1500. De seguida, mostramos as fotos de alguns de vós à chegada ao aeroporto.

// LA MAYORÍA (más de 600) viene de Brasil, inmediatamente seguidos de Portugal y de España. México, Chile y Colombia son otros territorios representados en Coimbra por un número relevante de congressistas. En menor número, aunque, con toda seguridad, enaltecendo la representación de los restantes 30 países de origen, están presentes (por orden alfabético) Argentina, Australia, Bélgica, Bolivia, Camarones, Canadá, Cabo Verde, Costa Rica, Cuba, Ecuador,

El Salvador, Eritrea, Francia, Mozambique, Holanda, Panamá, Paraguay, Perú, Polonia, Catar, Angola, Sierra Leona, Eslovenia, Suecia, Túnez, Turquía, Reino Unido, EEUU, Uruguay y Venezuela.

Son, efectivamente, muchas banderas. Lo congresistas inscritos en la XI Conferencia Iberoamericana de Educación en Enfermería de la ALADEFE rebasan los 1500.

A continuación, mostramos las fotos de algunos de ustedes en su llegada al aeropuerto.

// THE MAJORITY (more than 600) come from Brazil, closely followed by Portugal and Spain. Mexico, Chile and Colombia are other countries which will be represented in Coimbra by a significant number of participants. Despite being fewer, but, nonetheless, well represented, there will also be participants from the following countries (in alphabetical order): Argentina, Australia, Belgium, Bolivia, Cameroon, Canada, Cape Verde, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Eritrea, France, Mozambique, the Netherlands, Panama, Paraguay, Peru, Poland, Qatar, Angola, Sierra Leone, Slovenia, Sweden, Tunisia, Turkey, United Kingdom, USA, Uruguay and Venezuela. Indeed, there will be many flags. The number of participants registered in the 11th Iberoamerican Conference on Nursing Education of the ALADEFE exceeds 1500. Next, we present some photos of your arrival at the airport. ●



DISPONÍVEIS Os nossos elementos do staff, prontos para o ajudar nos transferes



SIMPATIA Parece ser uma constante à chegada a Coimbra. Tentaremos corresponder

FEIRA DE ESCOLAS // FERIA DE ESCUELAS // SHOWCASE OF SCHOOLS

Feira de Escolas e Faculdades de Enfermagem abre amanhã • Feria de Escuelas y Facultades de Enfermería abre mañana • The Showcase of Schools and Colleges of Nursing opens tomorrow

// **NÃO PERCA**, a partir de amanhã (20 de Setembro), na Praça da Canção (margem esquerda do rio Mondego), a Feira de Escolas e Faculdades de Enfermagem, com horário de funcionamento diário das 18:00 às 24:00.

Até ao final da Conferência (23 de Setembro) pode visitar este espaço, com stands de instituições de ensino de Enfermagem dos continentes europeu e americano, mostra de materiais técnicos e pedagógicos para o ensino da Enfermagem e de equipamentos para a Saúde, apresentação e lançamento de livros de Enfermagem.

Mas este será também um espaço de animação, com momentos musicais e experiências gastronómicas. E poderá ser o seu ponto de encontro após um dia cheio de comunicações e de reuniões de trabalho.

// **NO SE PIERDA**, a partir de mañana (20 de septiembre), en la Praça da Canção (margem

izquierda del río Mondego), la Feria de Escuelas y Facultades de Enfermería, cuyo horario de funcionamiento diario será de 18:00 a 24:00.

Hasta el final de la Conferencia (23 de setiembre) puede visitar este espacio, con stands de instituciones de educación de Enfermería de los continentes europeo y americano, muestra de materiales técnicos y pedagógicos para la enseñanza de la Enfermería y de equipamientos para la Salud, presentación y lanzamiento de libros de Enfermería.

Aunque este será también un espacio de animación, con momentos musicales y experiencias gastronómicas y podrá ser su punto de encuentro tras un día repleto de comunicaciones y de reuniones de trabajo.

// **DO NOT MISS** the Showcase of Schools and Colleges of Nursing, starting tomorrow (September 20th) at the Praça da Canção (left bank of the Mondego River),



which will be open every day from 6:00 p.m to midnight.

Until the end of the Conference, you can visit this venue, which has stands presenting Nursing education institutions from the European and American continents, demonstrations with technical and pedagogical mate-

rial for Nursing education, Health equipment, and the presentation and launch of books on Nursing. However, this will also be a place with entertainment, namely musical moments and gastro-nomic experiences. It can be your meeting point after a day full of presentations and meetings.

Instituto de Ciências da Saúde da Universidade Católica Portuguesa • Instituto de Ciencias de la Salud de la Universidad Católica Portuguesa • Health Sciences Institute of the Portuguese Catholic University

// **O Instituto** de Ciências da Saúde (ICS) da Universidade Católica Portuguesa foi criado em 2004 com o objetivo de coordenar as disciplinas relacionadas com a Biomedicina e a Saúde. Em 2006, foi fundada a Escola Superior Politécnica de Saúde (ESPS), no âmbito do ICS, que integrou a duas escolas de enfermagem no Porto e uma em Lisboa. Deste modo, a ESPS tem duas Unidades de Ensino de Enfermagem, uma em Lisboa e outra no Porto. A sua missão passa por criar o saber, através da investigação, partilhar o saber, através da sua divulgação a nível académico e na comunidade, e usar o saber na prestação de serviços de prevenção, diagnóstico e tratamento da Pessoa ao longo do seu ciclo vital.

// **El Instituto** de Ciencias de la Salud (ICS) de la Universidad Católica Portuguesa fue creado

em 2004 con el objetivo de coordinar las disciplinas relacionadas con la Biomedicina y la Salud. En 2006, fue fundada la Escuela Superior Politécnica de la Salud (ESPS), en el ámbito del ICS, que integró a las dos escuelas de enfermería de Oporto y una de Lisboa. De este modo, la ESPS cuenta con dos Unidades de Educación de Enfermería, una en Lisboa y otra en Oporto. Sumisión pasa por crear el saber, a través de la investigación, compartir el saber, mediante su divulgación a nivel académico y en la comunidad, y usar el saber en la prestación de servicios de prevención,



diagnóstico y tratamiento de la Persona a lo largo de su ciclo vital.

// **The Health Sciences Institute** (ICS) of the Portuguese Catholic University was created in 2004 to coordinate the disciplines related to Biomedicine and Health. In 2006, with the ICS in mind, the Polytechnic School of Health (ESPS) was founded, integrating the two nursing schools in Porto

and the nursing school in Lisbon. Thus, the ESPS has two Nursing Education Units, one in Lisbon and another in Porto. Its mission is to create knowledge, through research, share knowledge, through its dissemination at an academic level and in the community, and to use knowledge, while providing a service of prevention, diagnosis and treatment of the Person throughout their cycle of life.

Escola Superior de Enfermagem São João de Deus • Escuela Superior de Enfermería São João de Deus • Nursing School São João de Deus

// **A ESCOLA** Superior de Enfermagem São João de Deus data de 1955 e constitui uma unidade de ensino politécnico da Universidade de Évora, embora com autonomia científica, pedagógica e administrativa, regida por estatutos próprios.

A Escola assume-se como uma instituição de carácter multidisciplinar, cuja missão é “criar, transmitir e difundir a cultura, ciência, tecnologia e a arte de enfermagem”. É com esses objetivos que ministra cursos de graduação e pós-graduação, desenvolve pesquisa em colaboração com Centro de Investigação em Ciências e Tecnologias da Saúde, além de prestar serviços à comunidade, no âmbito da sua área de intervenção.

// **LA ESCUELA** Superior de Enfermería São João de Deus data de 1955 y constituye una unidad de educación politécnica de la Universidad de Évora, aunque cuenta con autonomía científica, pedagógica y administrativa, regida por estatutos propios. La Escuela se asume como una institución de carácter multidisciplinario, cuya misión es “crear,

transmitir y difundir la cultura, la ciencia, la tecnología y el arte de la enfermería”. Es con esos objetivos que imparte carreras de grado y posgrado, lleva a cabo investigación en colaboración con el Centro de Investigación en Ciencias y Tecnologías de la Salud, además de prestar servicios a la comunidad, en el ámbito de su área de intervención.

// **The Nursing School** São João de Deus was founded in 1955 and, despite being a polytechnic education unit of the University of Évora, it has scientific, pedagogical and administrative autonomy, regulated by its own statutes. The School sees itself as a multidisciplinary institution, whose mission is to “create, transmit and disseminate Nursing culture, science, technology and art”. With these objectives in mind, it offers undergraduate and postgraduate degrees, carries out research in collaboration with the Health Sciences and Technologies Research Centre, and provides service to the community, within the scope of its area of intervention.



Escola Superior de Enfermagem de Lisboa • Escuela Superior de Enfermería de Lisboa • Nursing School of Lisbon

// **A ESCOLA** Superior de Enfermagem de Lisboa foi criada em 2004, em resultado da fusão das quatro escolas superiores de enfermagem públicas de Lisboa. As suas atividades decorrem em quatro polos, correspondentes aos edifícios das escolas originais.

Além dos cursos de licenciatura e de pós-graduação, a ESEL oferece o curso de curta duração ATCN® - Advanced Trauma Care for Nurses.

A ESEL coloca à disposição dos seus utilizadores um Centro de Documentação, a Unidade de Investigação e Desenvolvimento em Enfermagem, Centro de Meio Audiovisuais e Serviço de Informática.

// **LA ESCUELA** Superior de Enfermería de Lisboa fue creada en 2004, en consecuencia de la fusión de las cuatro escuelas superiores de enfermería públicas de Lisboa. Sus actividades transcurren en cuatro polos, correspondientes a los edificios de las escuelas originales. Además de los cursos de licenciatura y de posgrado, la ESEL ofrece un curso de corta duración



ATCN® - Advanced Trauma Care for Nurses [Cuidados Avanzados del Trauma para Enfermería]. La ESEL coloca a la disposición de sus utilizadores un Centro de Documentación, una Unidad de Investigación y Desarrollo en Enfermería, un Centro de Medios Audiovisuales y un Servicio de Informática.

// **THE NURSING** School of Lisbon was created in 2004, as a result of the merger of Lisbon's four public Nursing schools. Its activities take place on four campuses, which are the buildings of the original schools. Besides the undergraduate and postgraduate degrees, the ESEL offers the short-term course en-

titled ATCN® - Advanced Trauma Care for Nurses.

The ESEL has a Documentation Centre, a Research and Development Unit in Nursing, an Audiovisual Centre and an Information Technology Service.

HISTÓRIA E LENDAS // HISTORIA Y LEYENDAS // HISTORY AND LEGENDS



Mosteiro de Santa Cruz • Monasterio de Santa Cruz • Santa Cruz Monastery

// Fundado em 1131, pela Ordem de Santo Agostinho, o Mosteiro de Santa Cruz, onde no período medieval funcionou uma escola para monges – ali estudou Fernando Martins de Bulhões, o futuro Santo António de Lisboa (ou Santo António de Pádua), – teve o apoio de D. Afonso Henriques e de D. Sancho I, primeiros reis de Portugal, que nele se encontram sepultados. O Mosteiro adquiriu, por isso, o estatuto de Panteão Nacional.

Tendo sofrido várias intervenções entre os séculos XV e XVIII, destacamos, entre outros aspetos arquitetónicos e decorativos relevantes do Mosteiro, o portal cenográfico manuelino (obra de Diogo de Castilho e do francês Nicolau de Chanterenne), o órgão barroco (obra do espanhol Gómez Herrera), os azulejos brancos-azuis lisboetas que narram passagens bíblicas e os quadros (na sacristia) de dois dos melhores pintores quinhentistas portugueses: Grão Vasco e Cristóvão de Figueiredo.

// Fundado en 1131, por la Orden de San Agustín, el Monasterio de Santa Cruz, donde en el período medieval funcionó una escuela para monjes – ahí estudió Fernando Martins de Bulhões, el futuro San Antonio de Lisboa (el San Antonio de Padua), – tuvo el apoyo de Alfonso Enriquez y de Sancho I, primeros reyes de Portugal, que están sepultados en este monasterio. El Monasterio adquirió, así, el estatuto de Panteón Nacional.

Habiendo sufrido varias intervenciones entre los siglos XV y XVIII, destacamos, entre otros aspectos arquitectónicos y decorativos relevantes del Monasterio, el portal cenográfico manuelino (obra de Diogo de Castilho y del francés Nicolás Chanterenne), el órgano barroco (obra del español Gómez Herrera), los azulejos blancos-azules lisboetas que narran pasajes bíblicos y los cuadros (en la sacristía) de dos de los mejores pintores quinientistas portugueses: Grão Vasco y Cristóbal de Figueiredo.

// The Santa Cruz Monastery, founded in 1131 by the Saint Augustine Order, was a monastic school during the medieval period, where Fernando Martins de Bulhões, later on known as Saint Anthony of Lisbon (or Saint Anthony of Padua), studied. King Afonso Henriques and King Sancho I, the first

Portuguese kings, supported its construction and are buried there. This is why the Monastery is considered a National Pantheon. It underwent several interventions were made to it from the 15th to the 18th century, from which we highlight the scenographic Manueline portals (a work produced by Diogo de Castilho and the Frenchman, Nicolau de Chanterenne), the Baroque organ (built by Gómez Herrera), the blue and white tiles from Lisbon which narrate biblical passages, and paintings (in the sacristy) produced by two of the greatest Portuguese painters of the 15th century: Grão Vasco and Cristóvão de Figueiredo – among other relevant architectural and decorative aspects of the Monastery.

Pedro e Inês • Pedro e Inês • Pedro and Inês

// Em 1339, veio de Castela D. Constança para casar-se com o príncipe D. Pedro. Com ela trazia uma aia de rara beleza, D. Inês de Castro, por quem o príncipe se apaixonou. Este amor provocou escândalo na corte, pelo que o rei D. Afonso IV resolveu enviar D. Inês para o exílio. Contudo, Pedro e Inês continuaram trocando cartas em segredo. Quando D. Constança morreu, Pedro mandou vir D. Inês para Coimbra, desafiando o seu pai. Nesta cidade, a Quinta da Lágrimas serviu de palco a esse grande amor e ao seu trágico desfecho. Aproveitando uma saída de D. Pedro para caçar, D. Afonso IV enviava os seus homens para matar D. Inês. Reza a lenda que as lágrimas de Inês originaram a fonte da Quinta das Lágrimas, onde foi morta, e que ainda hoje o seu sangue permanece sobre as pedras onde caiu. Quando D. Pedro subiu ao trono, perseguiu os seus corações, a um pelo peito e ao outro pelas costas. Conta-se que haviam casado em segredo e que D. Pedro terá organizado uma cerimónia de coroação aquando da transladação do corpo de Inês, obrigando toda a corte a beijar a mão defunta. Pedro e Inês estão sepultados em túmulos que D. Pedro colocou frente a frente, para no Dia do Juízo Final os seus olhos, finalmente, se reencontrarem.

// En 1339, vino de Castilla Constanza para casarse con el príncipe Pedro. Con ella tracia una dama de compañía de rara belleza, Inés de Castro, por quién el príncipe se enamoró. Este amor provocó un escándalo en la corte, por lo que el rey Alfonso IV resolvió mandar Inés al exilio. Sin

embargo, Pedro e Inês siguieron cambiando cartas en secreto. Cuando Constanza murió, Pedro mandó venir Inés para Coimbra, desafiando a su padre. En esta ciudad, la Quinta da Lágrimas sirvió de palco a ese gran amor y a su trágico desenlace. Aprovechando una salida de Pedro para cazar, Alfonso IV envía sus hombres para matar Inés. Reza la leyenda que las lágrimas de Inés originaron la fuente de la Quinta das Lágrimas, donde fue muerta, y que aún hoy su sangre permanece sobre las piedras donde cayó. Cuando Pedro subió al trono, persiguió los asesinos y arrancó sus corazones, a uno a través del pecho y a otro a través de la espalda. Se cuenta que habían casado en secreto y que D. Pedro tendrá organizado una ceremonia de coronación durante la traslación del cuerpo de Inés, obligando toda la corte a besar la mano de la difunta.

Pedro e Inês están sepultados en túmulos que Pedro colocó vueltos uno al otro, para que el Día del Juicio Final sus ojos, finalmente, se reencuentren.

// In 1339, Lady Constança came from Castile to marry Prince Pedro. She brought along her uniquely beautiful lady-in-waiting, Inés de Castro, whom the prince fell in love with. This love affair caused a scandal in the court, and so King Afonso IV decided to exile Inés. However, Pedro and Inés continued to exchange secret love letters.

When Princess Constança died, Pedro ordered that Inés return to Coimbra, challenging his father. In this city, the Quinta das Lágrimas was the stage for this passionate love story and its tragic end. When Prince Pedro went on a hunting trip, King Afonso IV sent his men to murder Inés.

Legend tells it that Inés' tears created the fountain found in the Quinta das Lágrimas, where she was murdered, and that to this day her blood can still be seen on the rocks where it fell.

When Pedro became king, he persecuted the murderers and tore out their hearts, one through the chest and the other through the back.

It is said that they had got married in secret and that King Pedro had organized a coronation ceremony when Inés' body was moved, where the whole court was forced to kiss the dead woman's hand. Pedro and Inês are buried in tombs which King Pedro ordered to be placed face-to-face, so that on the Judgment Day their eyes would finally meet once again.



COIMBRA À NOITE // COIMBRA DE NOCHE // COIMBRA BY NIGHT

Docas • Docas • The Docks

// Concentra num pequeno espaço uma zona de esplanadas assentes numa plataforma de madeira sobre o rio Mondego, bares, geladaria e restaurante, onde, por vezes, é possível assistir a espectáculos e ouvir música ao vivo. Falamos das Docas, que se situam no Parque Verde do Mondego, entre o Parque Dr. Manuel Braga (porto de embarque do Basófilas) e a ponte pedonal Pedro e Inês. Sem dúvida um espaço a ter em conta na noite estival em Coimbra.

As Docas estão inseridas numa área de mais de 400 mil metros quadrados dedicados ao lazer, o mesmo espaço que acolhe o Pavilhão Centro de Portugal, o Pavilhão (revestido a cortiça) que representou Portugal na Expo de Hanôver).

// Concentra en un pequeño espacio una zona de terrazas asentadas en una plataforma de madera sobre el río Mondego, bares, heladería y restaurante, donde, a veces, es posible asistir a espectáculos y escuchar música en vivo. Este espacio llamado Docas, ubicándose en el Parque Verde do Mondego, entre el Parque Dr. Manuel Braga (puerto de embarque del Basófilas) y el puente pedestre Pedro e Inês. Sin duda se trata de un espacio a tener en cuenta por la noche estival en Coimbra.

Las Docas están insertadas en un área de más de 400 mil metros cuadrados destinados a los tiempos libres, el mismo espacio que acoge el Pavilhão Centro de Portugal, el pabellón (revestido a corcho) que representó Portugal en la Expo 2000 de Hannover.

// It consists of a small area on a wooden platform built on the bank of the Mondego River, with outdoor cafés, pubs, ice cream parlours and restaurants, where one can sometimes see performances and listen to live music.

These are the Docas (Docks), which are located in the Mondego Park, between the Dr. Manuel Braga Park (where the Basófilas boat docks) and

the Pedro and Inês Pedestrian Bridge. It is undoubtedly a space to consider on a summer night in Coimbra.

The Docks are part of a leisure area of more than 400 000 m2, where the Central Portugal Pavilion is also located, the pavilion (covered in cork) which represented Portugal in the Expo 2000 in Hanover.



GASTRONOMIA // GASTRONOMIA // GASTRONOMY

Leitão Assado à Bairrada • Lechón Asado a la moda de la Bairrada • Leitão Assado à Bairrada (roasted suckling pig)



// É um dos pratos regionais mais apreciados da região da Bairrada, em Portugal. Enfia-se o leitão (porco pequeno) num espeto e barra-se por dentro com uma mistura de banha, dentes de alho

pisados, sal e pimenta. Após assado (no forno), coloca-se numa travessa comprida, servindo-se de preferência quente e enfeitado com rodela de laranja e alface. É acompanhado com batata frita. Uma das zonas de eleição para o apreciar é na cidade da Mealhada, embora Coimbra disponha de vários restaurantes que o servem.

// Es uno de los platos regionales más apreciados de la región de la Bairrada, en Portugal. Se introduce un espetón en el lechón (cerdo

pequeno) y se unta por dentro con una mistura de manteca, dientes de ajo pisados, sal y pimienta. Tras haber sido asado (en el horno), es colocado sobre una fuente larga, sirviéndose de preferencia caliente y decorado con rodajas de naranja y lechuga. Es acompañado de patata frita. Una de las zonas de elección para apreciarlo es en la ciudad de Mealhada, aunque Coimbra disponga de varios restaurantes que lo sirven.

// It is one of the most enjoyed

regional dishes of the Bairrada region, in Portugal. The leitão (a small suckling pig) is placed on a skewer and its inside is rubbed with a mixture of lard, crushed garlic cloves, salt and pepper. After it has been roasted (in the oven), it is placed on a long platter, preferably served warm and garnished with orange slices and lettuce. It is eaten with chips. Most people choose the city of Mealhada to enjoy this dish, although Coimbra also has many restaurants which serve it.

FOTO E PERGUNTA DO DIA // FOTOGRAFÍA Y PREGUNTA DEL DÍA // PHOTO AND QUESTION OF THE DAY



1. Que imagem é esta? ¿Qué imagen es esta? What does this photo show?
2. Como nasceu Coimbra? ¿Cómo nació "Coimbra"? How was Coimbra born? (Saiba as respostas na edição de amanhã. Descubre las respuestas en la edición de mañana. Find the answers in tomorrow's edition.)

AGENDA // HOJE • HOY • TODAY

Segunda-feira > 19 de Setembro

Conferência	Seminários	Cursos	Workshops	Visitas profissionais	Programa social	Reuniões paralelas	II Encontro de Estudantes
Entrega de documentação 09:00 - 18:00 (Secretariado da Conferência)	Regulação profissional e autonomia 09:00 - 10:30 (Auditório - Polo II) Experiências de Mobilidade Internacional de Estudantes, Professores e Investigadores 09:00 - 10:30 (Auditório - Polo A) Avaliação e acreditação da formação em Enfermagem 11:00 - 12:30 (Auditório - Polo II) Migrações e mobilidade profissional de enfermeiros 11:00 - 12:30 (Auditório - Polo A) Experiências Inovadoras em Formação na Área da Enfermagem do Idoso e Geriatria 14:30 - 16:00 (Auditório - Polo A) A Gestão Estratégica na Educação Superior 14:30 - 16:00 (Auditório - Polo II) Gestão do conhecimento e do Modelo BVS (Biblioteca Virtual em Saúde) 14:30 - 16:30 (Auditório N - Polo II) Experiências de Sucesso na Liderança em Enfermagem 16:00 - 17:30 (Auditório - Polo II) Enfermagem de Saúde da Mulher e Educação em Enfermagem de Saúde Materna e Obstétrica 16:00 - 17:30 (Auditório - Polo A)	A Conceptualização dos Cuidados e a Classificação Internacional para a Prática de Enfermagem 09:00 - 13:00 (Auditório N - Polo II) Formação em Enfermagem para Cuidar o doente com dor 09:00 - 13:00 (Sala Maior - Polo A) Aprendizagem por mediação 09:00 - 13:00 (Sala 1.5 - Polo A) Simulação de alta-fidelidade no ensino de enfermagem 14:30 - 17:30 (Centro de Simulação - Polo A) Publicações científicas e a divulgação do conhecimento 14:30 - 17:30 (Sala 1.5 - Polo A) Educação por Pares - Estratégia de Formação em Enfermagem 14:30 - 17:30 (Sala Maior - Polo A) Role-Playing como ferramenta metodológica no processo de Ensino-Aprendizagem em Enfermagem 14:30 - 17:30 (Sala 1.6 - Polo A)	Conselhos Federal e Regional de Enfermagem do Brasil: A voz de um milhão e meio de profissionais 15:00 - 16:00 (Auditório 2 - Polo II) Hospitais da Universidade de Coimbra 14:00 - 17:00 Centro Hospitalar de Coimbra - Hospital Geral 14:30 - 17:00 Instituto Português de Oncologia Coimbra - Francisco Gentil 14:00 - 17:00 Centro de Saúde Norton de Matos 14:00 - 17:00 Maternidade Bissaya Barreto 14:30 - 17:00 Maternidade Dr. Daniel de Matos 14:00 - 17:00 Centro Hospitalar Psiquiátrico de Coimbra 14:00 - 17:00 Hospital de Cantanhede (Hospital do Arcebispo João Crisóstomo) 14:00 - 17:00 Centro de Medicina de Reabilitação da Região Centro - Rovisco Pais 14:30 - 17:00	Visita percurso N°4 > Rainha Santa Isabel 14:30 - 17:30 Passeio pedonal à parte antiga de Coimbra 17:30 - 20:30 Visita à zona histórica da Universidade de Coimbra 17:30 - 20:30 Assembleia Geral da ALADEFE 17:00 - 21:00 (Auditório N - Polo II) Encontro dos Centros Colaboradores Pan-Americanos de Enfermagem e Obstetrícia 17:00 - 19:00 (Sala 2 - Polo II) Encontros com a ESEnFC 17:30 - 19:30 (Polo A e Polo II)	Jantar de Estudantes de Enfermagem 19:30 - 23:00		

Lunes > 19 de septiembre

Conferencia	Seminarios	Cursos	Talleres	Visitas profesionales	Programa social	Reuniones paralelas	II Encuentro de Estudiantes
Entrega de Documentación 09:00 - 18:00 (Secretaría de la Conferencia)	Regulación profesional y de la autonomía 09:00 - 10:30 (Auditorio - Polo II) Experiencias de movilidad internacional de estudiantes, profesores e investigadores 09:00 - 10:30 (Auditorio - Polo A) Evaluación y acreditación en la educación en enfermería 11:00 - 12:30 (Auditorio - Polo II) La migración y la movilidad de los enfermeros 11:00 - 12:30 (Auditorio - Polo A) Experiencias innovadoras en la formación en el sector de Enfermería para Personas Mayores y Geriatria 14:30 - 16:00 (Auditorio - Polo A) Gestión Estratégica en Educación Superior 14:30 - 16:00 (Auditorio - Polo II) Gestión del conocimiento y el modelo BVS (Biblioteca Virtual en Salud) 14:30 - 16:30 (Auditorio N - Polo II) Experiencias de éxito en el Liderazgo en Enfermería 16:00 - 17:30 (Auditorio - Polo II) Enfermería de Salud de la Mujer y Educación en Enfermería de Salud Materna y Obstétrica 16:00 - 17:30 (Auditorio - Polo A)	Conceptualización de los Cuidados y la Clasificación Internacional para la Práctica de Enfermería 09:00 - 13:00 (Auditorio N - Polo II) Educación en Cuidados de Enfermería para el paciente con dolor 09:00 - 13:00 Sala Mayor - Polo A) Aprender a través de la mediación 09:00 - 13:00 (Sala 1.5 - Polo A) Simulación de alta fidelidad en la educación de enfermería 14:30 - 17:30 (Centro de Simulación - Polo A) Publicaciones científicas y difusión del conocimiento 14:30 - 17:30 (Sala 1.5 - Polo A) Educación inter pares - Estrategia de Formación en Enfermería 14:30 - 17:30 (Sala Mayor - Polo A) Role-playing como herramienta metodológica en el proceso de Enseñanza-Aprendizaje de la Enfermería 14:30 - 17:30 (Sala 1.6 - Polo A)	Consejos Federales y Regionales de Enfermería en Brasil: La voz de uno y medio millones de profesionales 15:00 - 16:00 (Atril teatro 2 - Polo II) Hospitales de la Universidad de Coimbra 14:00 - 17:00 Centro Hospitalario de Coimbra - Hospital General 14:30 - 17:00 Instituto Português de Oncologia de Coimbra - Francisco Gentil 14:00 - 17:00 Centro de Salud Norton de Matos 14:00 - 17:00 Maternidad Bissaya Barreto 14:30 - 17:00 Maternidad Dr. Daniel de Matos 14:00 - 17:00 Centro Hospitalario Psiquiátrico de Coimbra 14:00 - 17:00 Hospital de Cantanhede (Hospital del Arzobispo João Crisóstomo) 14:00 - 17:00 Centro de Medicina de Rehabilitación de la Región Centro - Rovisco Pais 14:30 - 17:00	Visita trayecto N°4 – Reina Santa Isabel 14:30 - 17:30 Paseo peatonal a la zona antigua de Coimbra 17:30 - 20:30 Visita a la zona histórica de la Universidad de Coimbra 17:30 - 20:30 Centro de Salud Norton de Matos 14:00 - 17:00 Maternidad Bissaya Barreto 14:30 - 17:00 Maternidad Dr. Daniel de Matos 14:00 - 17:00 Centro Hospitalario Psiquiátrico de Coimbra 14:00 - 17:00 Hospital de Cantanhede (Hospital del Arzobispo João Crisóstomo) 14:00 - 17:00 Centro de Medicina de Rehabilitación de la Región Centro - Rovisco Pais 14:30 - 17:00	Asamblea General de la ALADEFE 17:00 - 21:00 (Auditorio N - Polo II) Encuentro de los Centros Colaboradores Panamericanos de Enfermería y Obstetrícia 17:00 - 19:00 (Sala 2 - Polo II) Encuentros con la ESEnFC 17:30 - 19:30 (Polo A y Polo II)	Cena de los Estudiantes de Enfermería 19:30 - 23:00	



Visitas culturais
Visitas culturales



Monday > 19th September

Conference	Seminars	Courses	Workshops	Professional visits	Social program	Concurrent Sessions	2 nd Meeting of Students
Delivery of Documentation 09:00 - 18:00 (Conference Secretariat)	Professional regulation and autonomy 09:00 - 10:30 (Auditorium - Campus B) Experiences of International Mobility of Students, Teachers and Researchers 09:00 - 10:30 (Auditorium - Campus A) Evaluation and accreditation of nursing education 11:00 - 12:30 (Auditorium - Campus B) Migrations and professional mobility of nurses 11:00 - 12:30 (Auditorium - Campus A) Innovative Training Experiences in the Area of Elderly Nursing and Geriatrics 14:30 - 16:00 (Auditorium - Campus A) Strategic Management in Higher Education 14:30 - 16:00 (Auditorium - Campus B) Knowledge Management Model and the BVS (Virtual Health Library) 14:30 - 16:30 (Auditorium N - Campus B) Successful Experiences in Nursing Leadership 16:00 - 17:30 (Auditorium - Campus B) Women's Health Nursing and Education in Maternal Health Nursing and Obstetrics 16:00 - 17:30 (Auditorium - Campus A)	Conceptualization of Care and International Classification for Nursing Practice 09:00 - 13:00 (Auditorium N - Campus B) Education in Nursing Care for the patient with pain 09:00 - 13:00 (Sala Maior - Campus A) Learning by mediation 09:00 - 13:00 (Room 1.5 - Campus A) High-fidelity simulation in nursing education 14:30 - 17:30 (Simulation Center - Campus A) Scientific publications and dissemination of knowledge 14:30 - 17:30 (Room 1.5 - Campus A) Peer Education - Training Strategy in Nursing 14:30 - 17:30 (Sala Maior - Campus A) Role-Playing as a methodological tool in the process of Teaching and Learning in Nursing 14:30 - 17:30 (Room 1.8 - Campus A)	Federal and Regional Boards of Nursing in Brazil: The voice of one and a half million professionals 15:00 - 16:00 (Amphitheater 2 - Campus B) Coimbra University Hospitals 14:00 - 17:00 Hospital Centre of Coimbra - General Hospital 14:30 - 17:00 Portuguese Institute of Oncology - Coimbra - Francisco Gentil 14:00 - 17:00 Health Centre Norton de Matos 14:00 - 17:00 Maternity Hospital Bissaya Barreto 14:30 - 17:00 Maternity Hospital Dr. Daniel de Matos 14:00 - 17:00 Psychiatric Hospital Centre of Coimbra 14:00 - 17:00 Hospital of Cantanhede (Hospital do Arcebispo Joso Crisostomo) 14:00 - 17:00 Center for Rehabilitation Medicine of the Center Region-Rovisco Pais 14:00 - 17:00	Visit no. 4 > Queen Saint Isabel 14:30 - 17:30 Walking tour to the oldest part of the city 17:30 - 20:30 Visit to the historical area of the University of Coimbra 17:30 - 20:30	General Assembly ALADEFE 17:00 - 21:00 (Auditorium N - Campus B) Meeting of the Pan American Nursing and Midwifery Collaborating Centers 17:00 - 19:00 (Room 2 - Campus B) Meetings with ESEnC 17:30 - 19:30 (Campus A and Campus B)	Dinner of Nursing Students 19:30 - 23:00	

Ainda há lugares para as visitas culturais
// Aún hay plazas para las visitas culturales

SE ESTÁ interessado em respirar um pouco da História e da cultura da cidade de Coimbra e ainda não teve oportunidade de se inscrever num dos passeios do nosso Programa Social, saiba que ainda o pode fazer. As inscrições são online, no site da Conferência, em www.aladefe2011.com, até ao limite das vagas disponíveis. Eis a oferta, por dias:

Hoje, 19 de Setembro
14:30 - 17:30 | Visita percurso Nº 4 **Rainha Santa Isabel**
Inclui a Igreja do Convento de Santa Clara-a-Nova e Claustro. Local de Partida: Entrada Principal do Pólo B | Hora de Partida: 14:00.

Amanhã, 20 de Setembro
09:30 - 12:30 | Visita percurso Nº 2A **Da Alta à Baixa**
Visita de exteriores com passagem pela Universidade, Sé Velha, Casa da Escrita, Colégio de Santo Agostinho, Torre D'Anto, Arco de Almedina, Praça do Comércio e Mosteiro de Santa Cruz. Local de Partida: Entrada Principal do Pólo B | Hora de Partida: 09:00.

Quarta-feira, 21 de Setembro
09:30 - 12:30 | Visita percurso Nº 2B **Da Alta à Baixa**
Visita da Universidade, Sé Velha e Mosteiro de Santa Cruz. Local de Partida: Entrada Principal do Pólo A | Hora de Partida: 09:00.

09:30 - 12:30 | Visita percurso Nº 3 **Órgãos de Coimbra**
Inclui a Igreja do Seminário Maior, Capela da Universidade, Sé Nova e Igreja da Misericórdia. Local de Partida: Entrada Principal do Pólo A | Hora de Partida: 09:00.

14:30 - 17:30 | Visita percurso Nº 1 **Coimbra Fortificada**
Visita de exterior pelo Centro Histórico, incluindo a visita ao

Núcleo da Cidade Muralhada. Local de Partida: Entrada Principal do Pólo A | Hora de Partida: 14:00.

14:30 - 17:30 | Visita percurso Nº 2B **Da Alta à Baixa**
Visita da Universidade, Sé Velha e Mosteiro de Santa Cruz Local de Partida: Entrada Principal do Pólo A | Hora de Partida: 14:00.

Quinta-feira, 22 de Setembro
09:30 - 12:30 | Visita percurso Nº 1 **Coimbra Fortificada**
Local de Partida: Entrada Principal do Pólo A | Hora de Partida: 09:00.

09:30 - 12:30 | Visita percurso Nº 2B **Da Alta à Baixa**
Visita da Universidade, Sé Velha e Mosteiro de Santa Cruz. Local de Partida: Entrada Principal do Pólo A | Hora de Partida: 09:00.

14:30 - 17:30 | Visita percurso Nº 2A **Da Alta à Baixa**
Visita de exteriores com passagem, pela Universidade, Sé Velha, Casa da Escrita, Colégio de Santo Agostinho, Torre D'Anto, Arco de Almedina, Praça do Comércio e Mosteiro de Santa Cruz. Local de Partida: Entrada Principal do Pólo A | Hora de Partida: 14:00.

14:30 - 17:30 | Visita percurso Nº 3 **Órgãos de Coimbra**
Local de Partida: Entrada Principal do Pólo A | Hora de Partida: 14:00.

// **SI ESTÁ** interessado en respirar un poco de Historia y de la cultura de la ciudad de Coimbra y aún no ha tenido oportunidad de inscribirse en uno de los paseos de nuestro Programa Social, le informamos que aún lo puede hacer. Las inscripciones se realizan online, en la web de la Conferencia, en www.aladefe2011.com, hasta el límite de plazas disponibles. Esta es la oferta, por días:

Hoy, 19 de septiembre
14:30 - 17:30 | Visita trayecto Nº 4 **Reina Santa Isabel**
Incluye a la iglesia del Convento de Santa Clara-a-Nova y el Claustro. -Lugar de salida: Entrada Principal del Polo B | Hora de salida: 14:00.

Mañana, 20 de septiembre
09:30 - 12:30 | Visita trayecto Nº 2A **De la parte alta ciudad al centro de la ciudad**
Visita de exteriores con paso por la Universidad, la Catedral Vieja, la Casa de la Escritura, el Colegio de San Agustín, la Torre D'Anto, el Arco de Almedina, la Plaza del Comercio y el Monasterio de Santa Cruz. Lugar de salida: Entrada Principal do Polo B | Hora de salida: 09:00.

Miércoles, 21 de septiembre
09:30 - 12:30 | Visita trayecto Nº 2B **De la parte alta ciudad al centro de la ciudad**
Visita a la Universidad, Catedral Vieja y al Monasterio de Santa Cruz. Lugar de salida: Entrada Principal do Polo A | Hora de salida: 09:00.

09:30 - 12:30 | Visita trayecto Nº 3 **Órganos de Coimbra**
Incluye la iglesia del Seminario Mayor, la Capilla de la Universidad, la Catedral Nueva y la Iglesia de la Misericordia. Lugar de salida: Entrada Principal do Polo A | Hora de salida: 09:00.

14:30 - 17:30 | Visita trayecto Nº 1 **Coimbra Fortificada**
Visita al exterior por el Centro Histórico, incluye la visita al Núcleo de la Ciudad amurallada. Lugar de salida: Entrada Principal do Polo A | Hora de salida: 14:00.

14:30 - 17:30 | Visita trayecto Nº 2B **De la parte alta ciudad al centro**

de la ciudad
Visita a la Universidad, Catedral Vieja y al Monasterio de Santa Cruz. Lugar de salida: Entrada Principal do Polo A | Hora de salida: 14:00.

Jueves, 22 de septiembre
09:30 - 12:30 | Visita trayecto Nº 1 **Coimbra Fortificada**
Lugar de salida: Entrada Principal do Polo A | Hora de salida: 09:00.

09:30 - 12:30 | Visita trayecto Nº 2B **De la parte alta ciudad al centro de la ciudad**
Visita a la Universidad, Catedral Vieja y al Monasterio de Santa Cruz. Lugar de salida: Entrada Principal do Polo A | Hora de salida: 09:00.

14:30 - 17:30 | Visita trayecto Nº 2A **De la parte alta ciudad al centro de la ciudad**
Visita de exteriores con paso por la Universidad, la Catedral Vieja, la Casa de la Escritura, el Colegio de San Agustín, la Torre D'Anto, el Arco de Almedina, la Plaza del Comercio y el Monasterio de Santa Cruz. Lugar de salida: Entrada Principal do Polo A | Hora de salida: 14:00.

14:30 - 17:30 | Visita trayecto Nº 3 **Órganos de Coimbra**
Lugar de salida: Entrada Principal do Polo A | Hora de salida: 14:00.





diário da conferência

escola superior de enfermagem de coimbra
redação +351 239 802 850
www.esenfc.pt

INSTITUIÇÃO DO DIA // INSTITUCIÓN DEL DÍA // DAILY INSTITUTION

Escola Superior de Enfermagem de Coimbra • Escuela Superior de Enfermería de Coimbra • Nursing School of Coimbra

A ESCOLA SUPERIOR de Enfermagem de Coimbra (ESENFC) é herdeira da mais antiga formação em Enfermagem em Portugal e, também por isso, uma instituição que procura estar na dianteira do saber e das melhores práticas de ensino.

A ESENFC resulta da fusão da Escola Superior de Enfermagem Dr. Ângelo da Fonseca (fundada em 1881) e da Escola Superior de Enfermagem de Bissaya Barreto (fundada em 1971). É constituída por uma comunidade escolar comprometida com a formação humanista, científica, técnica e cultural de profissionais socialmente reconhecidos, com a promoção de investigação acreditada, a difusão de conhecimentos e a prestação de serviços à comunidade. A ESENFC tem dois edifícios: o Polo A, situado na freguesia de Santo António dos Olivais, na margem direita do Rio Mondego, bem perto dos Hospitais Universitários de Coimbra; e o Polo B, situado na freguesia de São Martinho do Bispo (margem esquerda do rio), mesmo ao lado do Hospital Geral do Centro Hospitalar de Coimbra (Covões). Atualmente, é constituída por cerca de 1800 estudantes, 120 docentes e 90 funcionários.

A ESENFC dispõe de 20 modernos laboratórios, apetrechados com tecnologias inovadoras de aprendizagem. Os laboratórios da ESENFC são também espaços de investigação e de desenvolvimento, vocacionados para a inovação, para outras formas de prestação de cuidados e de metodologias de ensino.

Os estudantes que chegam à ESENFC ao abrigo de programas de mobilidade provêm de mais de uma dúzia de países europeus. A ESENFC acolhe, ainda, muitos outros estudantes, oriundos de Angola, Cabo Verde, São Tomé e Príncipe e Brasil, assumindo-se como uma escola multicultural. ●

LA ESCUELA SUPERIOR de Enfermería de Coimbra (ESENFC) es heredera de la más antigua formación en Enfermería en Portugal y, incluso por ello, una institución que procura estar en la vanguardia del saber y de las mejores prácticas de enseñanza.

La ESENFC resulta de la fusión de la Escuela Superior de Enfermería Dr. Ângelo da Fonseca (fundada en 1881) y de la Escuela Superior de Enfermería de Bissaya Barreto (fundada en 1971). Está constituída por una comunidad escolar comprometida con la formación humanista, científica, técnica y cultural de profesionales socialmente reconocidos, con la promoción de una investigación acreditada, la difusión de conocimientos y la prestación de servicios a la comunidad. La ESENFC tiene dos edificios: el Polo A, situado en la freguesia de Santo António dos Olivais, en el margen derecho del Río Mondego, muy cerca de los Hospitales Universitarios de Coimbra; y el Polo B, ubicado en la freguesia de São Martinho do Bispo (margen izquierdo del río), mismo al lado del Hospital General del Centro Hospitalario de Coimbra (Covões). Actualmente, está constituída por cerca de 1800 estudiantes, 120 docentes y 90 funcionarios.

La ESENFC dispone de 20 modernos laboratorios, equipados con tecnologías innovadoras de aprendizaje. Los laboratorios de la ESENFC son también espacios de investigación y de desarrollo, con vocación para la innovación y para otras formas de prestación de cuidados. Los estudiantes que llegan a la ESENFC al abrigo de programas de movilidad provienen de más de una docena de países europeos. La ESENFC acoge, aún, muchos otros estudiantes, procedentes de Angola, Cabo Verde, Santo Tomé y Príncipe y Brasil, asumiéndose como una escuela multicultural. ●

THE NURSING SCHOOL of Coimbra (ESENFC) is heir to the most ancient Nursing training in Portugal, and, also for that reason, is an institution which tries to be on the leading edge of knowledge and the best practices in education.

The ESENFC is a result from the merger of the Nursing School Dr. Ângelo da Fonseca (established in 1881) and the Nursing School Bissaya Barreto (established in 1971). The educative community of the ESENFC is committed with the humanist, scientific, technical and cultural training of socially recognised professionals, the promotion of accredited research, the dissemination of knowledge and the provision of services to the community. The ESENFC has two campuses: Campus A, located in Santo António dos Olivais, on the right bank of river Mondego, very close to the Coimbra University Hospital; and Campus B, located in São Martinho do Bispo (left bank of river Mondego), right next to the General Hospital of the Hospital Centre of Coimbra (Covões). It currently has around 1800 students, 120 teachers and 90 members of the non-teaching staff. The ESENFC has 20 modern laboratories, equipped with innovative learning technologies. The ESENFC laboratories are also places of research and development, oriented towards innovation and other ways of care provision.

The students who arrive at our school through mobility programs come from more than a dozen European countries. The ESENFC also welcomes many other students from Angola, Cape Verde, Sao Tome and Principe and Brazil, and so it is a multicultural school. The ESENFC hosts a promising research centre: the Health Sciences Research Unit – Nursing (UICISA-E), which is evaluated and funded by the FCT – Science and Technology Foundation. ●

